

Accord Culturel

BELGO-ROUMAIN **BELGISCH-ROEMEENS**

Cultureel Akkoord

Signé le	13 novembre 1963
Ondertekend op	13 november 1963
Ratifié le	14 juillet 1964
Bekrachtigd op	14 juli 1964
Entré en vigueur	14 juillet 1964
In werking getreden	14 juli 1964
Publié au Moniteur	28 juillet 1964
Bekendmaking in het Staatsblad	28 juli 1964
U.N.T.S (UNO)	
C.C.A. (UNESCO)	

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE**

**Administration
des Relations Culturelles
Internationales**

158, avenue de Cortenbergh - Bruxelles 4

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR**

**Administratie
der Internationale
Culturele Betrekkingen**

Kortenberglaan, 158 - Brussel 4

**Accord de coopération culturelle
entre le Royaume de Belgique
et la République Populaire Roumaine.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine,

Désireux de développer la coopération culturelle entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, dans ce but, ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

Son Excellence M. Pavel Babuci, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Populaire Roumaine en Belgique ;

Qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouves en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Les deux Parties Contractantes développeront la coopération dans les domaines de la science, de la technique et de l'enseignement et faciliteront la collaboration entre les institutions de recherche scientifique, technique et d'enseignement par :

**Akkoord tot culturele samenwerking
tussen het Koninkrijk België
en de Roemeense Volksrepubliek.**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Roemeense Volksrepubliek,

Wensende de culturele samenwerking tussen de twee landen te ontwikkelen,

Hebben besloten dit Akkoord te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de heer Paul Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Regering van de Roemeense Volksrepubliek :

Zijne Excellentie de heer Pavel Babuci, Buitengewone Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Roemeense Volksrepubliek in België ;

Die, bekleed met hun volmachten die in goede en behoorlijke vorm bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking ontwikkelen op het gebied van de wetenschap, de techniek en het onderwijs en zullen de samenwerking vergemakkelijken tussen de instellingen voor wetenschappelijk, technisch en pedagogisch onderzoek door :

a) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de spécialistes en vue d'effectuer des compléments d'études, de donner des conférences et d'échanger leur expérience ;

b) la création de bourses d'études, de recherches et de spécialisation.

Article 2.

Chaque Partie encouragera l'invitation de membres du personnel enseignant et des étudiants de l'autre Partie aux cours d'été organisés sur son territoire.

Article 3.

Les deux Parties faciliteront l'échange de livres et de publications à caractère scientifique, technique et littéraire en général et particulièrement entre les principales bibliothèques des deux pays. Elles favoriseront également l'échange de matériel documentaire entre les institutlons de recherche scientifique et les institutions techniques.

Article 4.

Chaque Partie facilitera et stimulera les visites sur son territoire de personnalités des milieux littéraires et artistiques de l'autre Partie dans un but d'information, de recherches et de participation à des réunions et des manifestations culturelles et artistiques.

Article 5.

Chaque Partie encouragera la traduction et facilitera l'édition des ouvrages scientifiques, techniques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie ainsi que la publication dans ses revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel.

a) wederzijdse bezoeken van wetenschapsmensen, onderwijzend kaderpersoneel en specialisten met het oog op het volbrengen van bijkomende studies, het houden van voordrachten en het uitwisselen van hun ervaring ;

b) instelling van academische studiebeurzen, van navorsers- en specialisatiebeurzen.

Artikel 2.

Elke Verdragsluitende Partij zal de uitnodiging aanmoedigen van leden van het onderwijzend personeel en van studenten van de andere Partij op zomercursussen die op haar grondgebied ingericht worden.

Artikel 3.

De twee Partijen zullen de uitwisseling vergemakkelijken van boeken en publikaties van wetenschappelijke, technische en literaire aard in het algemeen en in het bijzonder tussen de voornaamste bibliotheken van beide landen. Zij zullen eveneens de uitwisseling bevorderen van documentair materiaal tussen de instellingen van wetenschappelijk en technisch onderzoek.

Artikel 4.

Elke Partij zal op haar grondgebied de bezoeken vergemakkelijken en aanmoedigen van personaliteiten uit de literaire- en kunstmilieus met als doel de voorlichting, de navorsing en de deelname aan vergaderingen, aan culturele en kunstmanifestaties.

Artikel 5.

Elke Partij zal de vertaling aanmoedigen en de uitgaven vergemakkelijken van wetenschappelijke, technische en literaire werken van auteurs van de andere Partij, evenals de publicaties in haar gespecialiseerde tijdschriften van artikels van wetenschappelijke en culturele aard.

Article 6.

Chaque Partie appuiera et encouragera l'échange de formations artistiques et de solistes, l'organisation de concerts et représentations théâtrales notamment avec des oeuvres originales du répertoire de l'autre pays ainsi que l'échange d'expositions artistiques, scientifiques, pédagogiques et documentaires.

Article 7.

Chaque Partie encouragera les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision, du film et de la presse.

Article 8.

Les deux Parties favoriseront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'étude.

Article 10.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission Mixte comprendra deux sections : l'une belge, l'autre roumaine, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Roumanie, pour établir les programmes d'échange ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Chaque Partie notifiera à l'autre par la voie diplomatique la désignation des membres de sa section.

Artikel 6.

Elke Partij zal de uitwisseling van kunstgroepen en van solisten steunen en aanmoedigen, evenals de organisatie van concerten en toneelvoorstellingen van originele werken uit het repertorium van het andere land en de uitwisseling van kunst, wetenschappelijke, pedagogische en documentaire tentoonstellingen.

Artikel 7.

Elke Partij zal de uitwisselingen aanmoedigen op het gebied van de radio, de televisie, de film en de pers.

Artikel 8.

De twee Partijen zullen de uitwisselingen bevorderen op het gebied van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Artikel 9.

De twee Verdragsluitende Partijen zullen tot een grondig onderzoek overgaan van de gelijkwaardigheid van diploma's, van de academische graden en andere studiegetuigschriften.

Artikel 10.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een vaste gemengde commissie samengesteld worden, bestaande uit maximum acht leden.

De gemengde commissie zal twee secties omvatten, een Belgische, en een Roemeense die ten minste één maal om de twee jaar in plenovergadering zullen bij eenkomen, afwisselend in België en in Roemenië, ten einde de programma's van de uitwisselingen evenals de financiële voorwaarden van hun uitvoering vast te stellen.

Elke Partij zal aan de andere langs diplomatieke weg de aanduiding der leden van haar sectie notificeren.

Article II.

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation intérieure de chaque Partie et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bucarest.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé, chaque fois, pour une nouvelle période de cinq ans.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

P. BABUCI.

Artikel 11.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden in overeenkomst met de interne wetgeving van elke Partij en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Bucarest zal plaats grijpen.

Het Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar. Zo het niet zes maand vóór het verstrijken van deze termijn wordt opgezegd, zal het telkens verlengd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 13 november 1963, in twee originele exemplaren, in de Roemeense, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. H. SPAAK.

Voor de Regering van de Roemeense Volksrepubliek :

P. BABUCI.